

། །བདེ་ཆེན་ཞིང་སྐྱབ་བསྐྱུས་པ་བཟུགས་སོ།།

SADANA DO BUDA AMITABA



། །བདག་སོགས་དང་ནས་འགོ་བ་ཇི་སྲིད་དུ། །བཟུན་དང་བཟུན་པའི་སྦྱང་པོ་ཡོངས་རྫོགས་པ།

De agora em diante, até o fim de todos os seres sencientes, mantenham firme o dharma e a essência de todos os ensinamentos do Buda,

། །མཁའ་བྱུང་བཞིན་དུ་འཛིན་སྦྱོང་སྤེལ་བ་ཡིས། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བཟུན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

Que os ensinamentos do Guru Padmasambhava floresçamese espalhem por todo O espaço!

། །འོ་མ་རྒྱ་དང་འདྲིས་ན་རོ་བཅུད་ཉམས། །བསྐྱབ་བྱ་རྒྱུན་དང་འདྲིས་ན་ཡིད་ཆེས་ཉམས།།

O leite misturado com água perde o seu valor nutricional, Um conselho misturado com mentira perderá a confiança,

། །ཆེན་པོ་སྤྲོགས་ལྷུང་མང་ན་བརྩི་མཐོང་ཉམས། །དམ་ཚོས་སྲིད་དང་འདྲིས་ན་བྱིན་རྒྱབས་ཉམས།།

Um líder com mais preconceito (parcialidade) perderá o respeito, um Dharma ligado à política perderá as bênçãos. Não siga ensinamentos que são moralmente duvidosos, não viva em negligência. Não confie em perspectivas destrutivas; não cultive o mundano. Palavras do Buddha: Budismo não é uma religião. É uma atitude e estilo de vida positivo, uma ciência e uma filosofia da mente profunda - ensinamentos budistas ultrapassam o conceito de religiosidade. O Buddha disse nos sutras: "Monges e discípulos; assim como o ouro é queimado, cortado e esfregado, examinem minhas palavras cuidadosamente e não as aceite simplesmente por respeito."

www.welcomingbuddhist.org Email: sbtcc.heruka@gmail.com

ཕྱི་དཀར་ཆག

Índice

།གསོལ་འདེབས་སྒྲུབ་རྒྱུ་འབོད།

Canto de Chamado ao Guru (2)

གནམ་ཚོས་བདེ་ཆེན་ཞིང་སྐྱབ་བསྐྱུས་པ།

CHEN ZHING SGRUB BSDUS PA BZHUGS SO (

བྱུབ་ཆེན་ཐང་སྟོང་གི་གསུང་།

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་འགྲོ་དོན་མཁའ་བྱུབ་མ།

a meditação do Grande Compassivo, (14)

བསྐྱོབ་སྐྱོན་ལམ་བཅས་སོ།

(DEDICAÇÃO DO MÉRITO) (24)

Não siga ensinamentos que são moralmente duvidosos, não viva em negligência. Não confie em perspectivas destrutivas; não cultive

o mundano.

Palavras do Buddha: Budismo não é uma religião. É uma atitude e estilo de vida positivo, uma ciência e uma filosofia da mente profunda - ensinamentos budistas ultrapassam o conceito de religiosidade.

O Buddha disse nos sutras: "Monges e discípulos; assim como o ouro é queimado, cortado e esfregado, examinem minhas palavras cuidadosamente e não as aceite simplesmente por respeito."

Disse Patrul Rinpoche: Rituais sem as fases de geração e completude, quatro sessões formais de prática, tambores e címbalos estrondosos sem atenção correta, recitações de mantra sem samādhi--esse murmúrio mecânico — mal chegam a apontar na direção do caminho da libertação.

། །རྒྱུ་ལུ་བཞུགས་སོ།

Gyang Lu – Um Canto de Chamado ao Guru [de Longe] por Khenpo Ngakchung

། ར་ཇེ་བཙུན་ལྷ་མ་རིན་པོ་ཆེ། རྩོད་སངས་རྒྱལ་ཀུན་དང་དབྱེར་མེད་ཀྱང་།
pha jetsün lama rinpoche khyé sangyé kun dang yermé kyang
Amado mestre, precioso, meu pai, Vós sois eternamente um com todos os budas,

། དང་མོས་པའི་བྱ་ལ་ལྷགས་བརྩེ་བས། །འཕྲལ་རྒྱལ་སྲས་མཚོག་གི་ཚུལ་བཟུང་ནས།
deng möpé bu la tuk tsewé tral gyalsé chok gi tsul zung né
Agora, mostrai vosso carinho e amor a este filho devoto, Vós, que
propositalmente tomastes nascimento

། ལར་བསམ་བཞིན་སྐྱེ་བ་བཞེས་མཛད་པའི། །ཇི་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་སྐྱོང་ཆེན་པ།
lar sam zhing kyewa zhé dzepé jé gyalwé wangpo longchenpa
Na forma de um supremo bodhisattva O senhor de todos os budas vitoriosos,
Longchenpa:

། ར་རྩོད་ཀྱི་བྱེན་ལྷབས་མི་དམན་ཡང་། །རྒྱུད་ཉོན་མོངས་དྲག་པོས་ཡོངས་བཟུང་ནས།
pa khyé kyi chinlap mi men yang gyü nyönmong drakpö yong zung né
Meu pai, vossas bênçãos não carecem de poder, No entanto, minha mente está
presa a emoções perturbadoras tempestuosas,

། ལས་ནག་པོའི་སྐྱོད་པ་དར་བའི་ཚོ། །དུས་སྐྱིགས་མ་ལྷ་བདོའི་སེམས་ཅན་རྣམས།
lé nakpöi chöpa darwé tsé dü nyikma nga döi semchen nam
E conforme nossas ações negativas e karma crescem cada vez mais fortes, Tudo
o que aguarda os seres sencientes desta era degenerada

། འོག་ངན་སོང་གཡང་ས་ཁོ་ནར་སྤུང་། །ལ་ལྷགས་ཇེས་གཟིགས་ཤིག་སྐྱོང་ཆེན་པ།
wo ngen song yangsar khonar lhung pa tukjé zik shik longchenpa
É cair nas profundezas dos reinos inferiores: Longchenpa, meu pai, olhai para
mim com toda a vossa compaixão!

། ལས་ལྔར་བྱས་རྣམས་ལ་དོན་མ་མཚིས། །ཚོས་ལྔར་བྱས་རྣམས་ལ་ཚོས་བརྒྱད་འདྲེས།
lé ngar ché nam la dön ma chi chö ngar ché nam la chö gyé dré
O que quer que eu tenha feito no passado foi desprovido de qualquer
significado, O Dharma que pratiquei até agora esteve repleto das oito
preocupações mundanas,

། ལམ་རྣལ་མ་བསྐྱབས་པ་གཅིག་མ་དྲན། །ད་བྱིད་རང་མིན་པ་རེ་ས་མེད།
lam nalma drubpa chik ma dren da khyerang minpa ré sa mé
Nunca me ocorreu, nem uma única vez, seguir o caminho genuíno.

Agora não há ninguém em quem eu possa confiar, exceto em vós:

པ་སྤྱལས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་གློང་ཆེན་པ། ལར་གཤིན་རྗེའི་སྐྱེས་བུས་རྒྱལ་ནས་དེད།

pa tukjé zik shik longchenpa lar shinjéi kyébüi gyap né dé

Longchenpa, meu pai, olhai para mim com toda a vossa compaixão!

Enquanto o Senhor da Morte me persegue por trás,

དུས་ལོ་ལྷ་ལག་གི་མདུན་ནས་བསུས། འཕྲལ་རྣམ་གཡེང་བྱ་བས་བར་ནས་བྲིད།

dü lo da zhak gi dün né sü tral namyeng chawé bar na dri

Dias, meses, anos—o tempo me arrasta pela frente, E, no intervalo, seduzido e cativado pela distração,

དེ་མ་ཚོར་བསྐྱེས་ཤིག་བྱུང་ཉན་གདའ། པ་སྤྱལས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་གློང་ཆེན་པ།

dé ma tsor lü shik jung nyen da pa tukjé zik shik longchenpa

O perigo é que, sem sequer perceber, eu seja completamente enganado:

Longchenpa, meu pai, olhai para mim com toda a vossa compaixão!

གཞོན་དབང་པོ་གསལ་ཚེ་བྱིས་པའི་སེམས། ལྷུས་དར་ལ་བབ་ཚེ་བྲེལ་བས་གཡེང་།

zhön wangpo sal tsé chipé sem lü dar la bap tsé drelwé yeng

No auge da juventude, a mente é imatura. Quando atingimos a maioridade, somos distraídos pelas ocupações.

དང་རྒྱས་ཤིང་འཁོགས་པར་གྱུར་པའི་ཚེ། ཚེས་གཤའ་མ་དྲན་ཀྱང་བྱིས་ནས་སོང་།

da gé shing khokpar gyurpé tsé chö sha ma dren kyang chi né song

Uma vez que a velhice e a enfermidade se instalam, Podemos pensar no verdadeiro Dharma, mas então já é tarde demais:

པ་སྤྱལས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་གློང་ཆེན་པ། རང་སྤོང་པར་འདོད་ཀྱང་སྤོང་དབང་མེད།

pa tukjé zik shik longchenpa rang döpar dö kyang dö wang mé

Longchenpa, meu pai, olhai para mim com toda a vossa compaixão! Desejo

permanecer aqui, mas está fora do meu controle,

ཁོར་བྱེད་བར་འདོད་ཀྱང་བྱེད་མི་བདུབ། ཁྲོགས་འཁྲོགས་པར་འདོད་ཀྱང་རང་གཅིག་སྤུ།

nor khyerwar dö kyang khyer mi tup drok drokpar dö kyang rang chikpu

Desejo levar minhas posses, mas não posso levar nada, Desejo o conforto dos companheiros, mas tenho que ir sozinho;

སང་འཇིག་རྟེན་པ་རོལ་འགོ་བར་ངེས། པ་སྤྱལས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་གློང་ཆེན་པ།

sang jikten parol drowar ngé pa tukjé zik shik longchenpa

Mais cedo ou mais tarde, seguirei para o próximo mundo, isso é certo:

Longchenpa, meu pai, olhai para mim com toda a vossa compaixão!

ཚེ་དེ་ཡི་བག་ཆགས་འཕེན་པའི་མཐུས། །ལམ་བར་དོའི་འཕྲང་ལ་ཅི་འདྲ་ཨང་།
tsé di yi bakchak penpé tü lam bardöi trang la chi dra ang
Impulsionado pelos padrões habituais desta vida, Como será minha jornada
através do reino do bardo?

འདྲེ་མདང་སུམ་ཉལ་བའི་མི་ལམ་བཞིན། །ལམ་རང་དབང་ཐོབ་པ་ཤིན་ཏུ་དགའ།
pé dangsum nyalwé milam zhin lar rangwang tobpa shintu ka
Será tão difícil para mim controlar Quanto os sonhos que tive em meu sono na
noite passada:

པ་སྤྱགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་གློང་ཆེན་པ། །སྦྱིར་འཁོར་བའི་ཆོས་ལ་སྦྱང་པོ་མེད།
pa tukjé zik shik longchenpa chir khorwé chö la nyingpo mé
Longchenpa, meu pai, olhai para mim com toda a vossa compaixão! Todas as
coisas no samsara e nirvana são desprovidas de qualquer substância,

གློས་མི་རྟག་ལུས་ལ་སྦྱང་པོ་མེད། །འདི་ནམ་མཁར་ཤར་བའི་འཇའ་ཚོན་འདྲ།
gö mitak lü la nyingpo mé di namkhar sharwé ja tsön dra
Este corpo não durará e não tem realidade própria. Como o arco-íris que se
arqueia no céu,

འདི་བདེན་པར་བཟུང་ཡང་ཡལ་ནས་འགོ་པ་སྤྱགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་གློང་ཆེན་པ།
dé denpar zung yang yal né dro pa tukjé zik shik longchenpa
Ele é tomado como real, mas desvanece-se no ar: Longchenpa, meu pai, olhai
para mim com toda a vossa compaixão!

ལམ་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་དད་པ་མེད། །མར་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་སྦྱང་རྗེ་ཚུང་།
yar sangyé nam la dépa mé mar semchen nam la nyingjé chung
Para com os budas, não tenho a mínima devoção, Para com os seres sencientes,
apenas a mais ínfima compaixão,

ཤོས་རུར་སྦྱིག་གྱོན་ཀྱང་གཟུགས་བརྟན་ཅོམ། །སྐྱ་སྦྱ་གྲིས་གཞར་ཡང་དོན་སློ་ཚུང་།
gö ngur mik gyön kyang zuknyen tsam tra pudri zhar yang dön go chung
As vestes vermelhas que uso são apenas aparência, e Minha cabeça raspada
significa quase nada:

པ་སྤྱགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་གློང་ཆེན་པ། །ཆོས་ཐོས་པ་མང་ཡང་གནད་མ་ལྟོལ།
pa tukjé zik shik longchenpa chö töpa mang yang né ma trol
Longchenpa, meu pai, olhai para mim com toda a vossa compaixão! Tantos
ensinamentos ouvi, mas ainda não compreendi o ponto crucial,

ལ་བཤད་པ་ཚོ་ཡང་རྒྱུད་མ་དུལ། བཀའ་རི་བློད་འགྲིམ་ཡང་བྱིམ་ལ་སྲིད།

kha shepa tso yang gyü ma dul né ritrö drim yang khyim la sé

Por mais hábil que seja em falar, meu ser básico ainda não está domado,
Coloco-me em retiro, mas anseio por casa e família,

མིག་ལྟ་སྟངས་བྱས་ཀྱང་ཉམས་སྦྱང་མེད། །པ་སྤྱགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་སྟོང་ཆེན་པ།
mik ta tang ché kyang nyam nyong mé pa tukjé zik shik longchenpa

Meus olhos estão no olhar correto, mas falta qualquer experiência real:
Longchenpa, meu pai, olhai para mim com toda a vossa compaixão!

མི་གཞན་གྱི་སྦྱོར་མཚང་རྒྱུད་ཏུ་རིག། །རང་ཁོང་ནས་རུལ་བ་ཡེ་མ་ཚོར།
mi zhen gyi kyön tsang chungu rik rang khong né rulwa yé ma tsor
Observando até a menor falha nos outros, Mas falhando em perceber o quão
podre estou por dentro,

མི་གཞན་གྱི་མགོ་བོ་བསྐྱར་བསྐྱར་ནས། །སྤྱག་རང་གི་ཉོས་པ་མ་ལགས་སམ།
mi zhen gyi gowo kor kor né duk rang gi nyöpa ma lak sam
Ao constantemente enganar e iludir os outros, Não estou apenas comprando
minha própria miséria?

པ་སྤྱགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་སྟོང་ཆེན་པ། །ཁོང་རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་མ་ལུས་ཀུན།
pa tukjé zik shik longchenpa khong gyalwé sungrap malü kun
Longchenpa, meu pai, olhai para mim com toda a vossa compaixão!
Como ignorar que os ensinamentos de todos os budas

སེམས་རྒྱུད་ལ་ཨི་པན་མི་སེམས་པར། །ཁི་གྲགས་པ་སྦྱབ་སྦྱིར་ཐོས་བསམ་བྱས།
sem gyü la é pen mi sempar khé drakpa drup chir tö sam ché
Estão lá para beneficiar minha mente, E estudar, em vez disso, por causa de
lucro ou renome,

དེ་ཐར་པའི་ལམ་དུ་ཨི་འགོ་ཨང་། །པ་སྤྱགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་སྟོང་ཆེན་པ།
dé tarpé lam du é dro ang pa tukjé zik shik longchenpa
Poderia algum dia levar-me pelo caminho da liberação? Longchenpa,
meu pai, olhai para mim com toda a vossa compaixão!

ང་ཚོས་པའི་ཚུལ་གྱིས་འཇིག་རྟེན་སྦྱབ། །ལར་སྦྱི་བོ་ཀུན་གྱི་མཚོད་པ་ལེན།
nga chöpé tsul gyi jikten drup mar kyewo kun gyi chöpa len
Passando por praticante, minha prática é apenas conquista mundana,
Aceitando oferendas de todos e de qualquer um,

ཚེ་ཡང་ཡེང་བྱ་བའི་ངང་དུ་བཏང་། །དབྱུགས་ཁྲོག་གེར་འགྲོ་དུས་ཅི་འདྲ་ཨང།
tsé yang yeng chawé ngang du tang wuk trokger dro dü chi dra ang
Descuidado e descontraído, assisto minha vida passar. No entanto, quando eu
expirar pela última vez, o que acontecerá comigo então?

པ་སྤྱུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་གྲོང་ཆེན་པ། །བདག་དེ་སྤྲོད་སྐྱོ་བ་གཏོང་ནས་སྐྱེས། །
pa tukjé zik shik longchenpa dak dé lé kyowa ting né kyé
Longchenpa, meu pai, olhai para mim com toda a vossa compaixão!
Por causa de tudo isso, sinto meu coração partir-se em tristeza,

ཡར་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །སྤྱིར་སྤྲིགས་མའི་དུས་ཀྱི་སེམས་ཅན་དང་།
yar sangyé nam la solwa dep chir nyikmé dü kyi semchen dang
E rezo agora a todos os budas, Pelos seres desta era degenerada e,

སྒོས་ཚོས་གཟུགས་ཚུལ་ཅན་བདག་སོགས་ལ། པ་སྤྱུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་གྲོང་ཆེན་པ།
gö chö zuk tsulchen dak sok la pa tukjé zik shik longchenpa
Especialmente por aqueles como eu, que apenas têm a aparência de
praticantes: Longchenpa, meu pai, olhai para nós com toda a vossa compaixão!

བྱ་ང་ལ་རེ་ས་གཞན་ན་མེད། །བྱ་བལ་གྱི་སྐྱིད་སྤྲུག་བྱེད་རང་ཤེས། །
pu nga la ré sa zhen na mé chadral gyi kyi duk khyerang shé
Este filho não tem ninguém em quem confiar agora senão em vós. Passando
meu tempo ociosamente--feliz, sofrendo, o que quer que me aconteça, estou
em vossas mãos.

འདྲིངས་ཟག་མེད་བདེ་ཆེན་པོ་བྲང་ནས། །མགོན་བྱེད་དང་དབྱེར་མེད་རོ་གཅིག་ཤོག །
ying zakmé dechen podrang né gön khyé dang yermé ro chik shok
Senhor, no palácio do espaço do imaculado grande êxtase, Que eu permaneça
um convosco, sempre e para sempre!

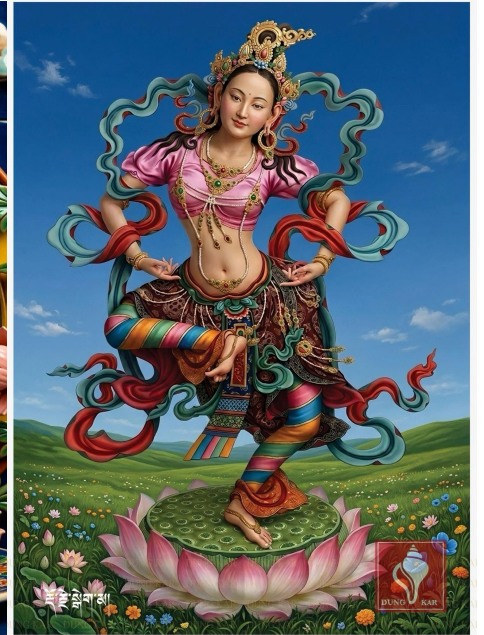
ཅས་སྐྱོ་དོན་ལ་སེམས་ཞིང་། སྐྱོ་དལ་མོས་ལེན་ན་སྤྲོད་བྱིན་རྒྱལ་བཙན་ཐབས་སུ་འཇུག་པ་ཡིན་ནོ། །
Se você refletir sobre o significado deste canto e cantá-lo em um fluxo livre, a
bênção do lama virá até você, forçosa e intensa.

འདི་མཁན་པོ་དག་ཚུང་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པའི་སྤྱུགས་དམ་ནར་མ་ལས་ཁོལ་དུ་ཕྱུང་བའོ། །
Isto foi extraído da Prática de Sabedoria Perpétua (Tukdam Narma) de Khenpo

Ngakchung Rinpoche.

༎ །བདེ་ཚེན་ཞིང་སྐྱབ་བསྐྱུས་པ་བཟུགས་སོ།།

SADANA DO BUDA AMITABA



།གཏེར་སྟོན་མི་འགྱུར་ངོ་རྗེའི་གཏེར་ཚོས་གནམ་ཚོས་ལས་སོ།།

BDE CHEN ZHING SGRUB BSDUS PA BZHUGS SO

Aqui está contida a recitação abreviada da Sadhana de Maha Sukhavati.

༄༅ །ན་མོ། དཀོན་མཚོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ། །སྐྱབས་གནས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚེ།

NAMO KON CHOG SUM DANG TSA WA SUM KYAP NE NAM LA CHAP SU CHHI

Homenagem! Às Três Joias e às Três Raízes, às fontes de refúgio, nelas eu tomo refúgio.

།འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ལ་འགོད་ཕྱིར། །བྱང་ལྷབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །ལན་གསུམ་བཟོད།

DRO KUN SANG GYE LA GO CHHIR JYANG CHHUP CHHOK TU SEM CHE DO

Para estabelecer todos os seres no estado de Buda, eu gero a suprema mente iluminada. (Três vezes).

།མེ་ཏོག་ཁུ་སྐྱེས་པ་རྣམས་ལྗང་། །དེ་ནང་རང་ཉིད་སེམས་པ་དགའ།

ME TOK CHHU CHE PE MAY TENG DE NANG RANG NYI SEM PA KAR

Em uma flor de lótus que nasce na água, eu apareço como o Bodhisattva branco (Chenrezig)

|མདུན་དུ་པརྩ་ཟླ་གདན་ལ། |འོད་དཔག་མེད་མགོན་སྐྱེ་མདོག་དམར།

DUN DU PEMADA DEN LA O-PAK ME GON KU DOK MAR

Em frente, sobre um lótus e um disco de lua, está sentado o Senhor Amitabha, de cor vermelha,

|ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་སྟེང་། |སྐྱུང་བཟེད་འཛིན་ཅིང་ཚོས་གོས་གསོལ།

ZHAL CHIK CHHAK NYI NYAM ZHAK TENG LHUNG ZE DZIN CHING CHHO GO SOL

Com um rosto e duas mãos na posição do mudra da equidade. Segurando uma tigela de esmola e vestindo vestes do Dharma,

|སྐྱིལ་མོ་རྒྱུང་གིས་བཞུགས་བ་ལ། |གཡས་སུ་འཛིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་དཀར།

KHIL MO TRUNG GI ZHUK PALA YAY SUJIK TEN WANG CHHUK KAR

Sentado na postura vajra. À sua direita, o poderoso Senhor do Universo, de cor branca.

|ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་ཐལ་སྐྱུར་དང་། |གཡས་གཡོན་ཐོང་བ་བརྩ་འཛིན།

ZHAL CHIK CHHAK ZHI THAL JYAR DANG YE YON THRENG WA PE MA DZIN

Com um rosto e quatro braços, duas mãos estão unidas junto ao coração. A outra mão direita segura um mala, e a outra mão esquerda segura uma flor de lótus.

|བཞེངས་པའི་སྐབས་རྒྱིས་པད་ཟླར་བཞུགས། |གཡོན་དུ་ཕྱག་རྡོར་མཐུ་ཆེན་ཐོབ།

ZHENG PAY TAP KYIPE DAR ZHUK YON DU CHHAK DOR THU CHHEN THOP

Ele está de pé sobre uma flor de lótus e um disco de lua. À sua esquerda está Vajrapani, o Grande Mago,

|ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱེ་མདོག་སྟོ། |གཡས་གཡོན་རྡོ་རྗེ་དྲིལ་བུ་འཛིན།

ZHAL CHIK CHHAK NYI KU DOK NGO YE YON DOR JE DRIL BU DZIN

Ele tem um rosto, dois braços e é azul. Na mão direita segura um dorje e na esquerda, um sino.

|བཞེངས་པའི་སྐབས་རྒྱིས་པད་ཟླར་བཞུགས། |སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་།

ZHENG PAY TAP KYIPE DAR ZHUK SANG GYE JYANG CHHUP SEM PA DANG

Ele está em pé sobre um lótus e um disco de lua. Inúmeros Budas e Bodhisattvas,

|ཉན་ཐོས་དག་བཅོམ་དཔག་མེད་བསྐོར། |གཙོ་བོ་གསུམ་གྱི་གནས་གསུམ་གྱི།

NYEN THO DRA CHOM PAK ME KOR TSO WO SUM GYI NE SUM GYI

Shravakas e Arhats os rodeiam. Nos três locais das três divindades principais -

|འབྲུ་གསུམ་ལས་ནི་འོད་འཕྲོས་པས། |བདེ་བ་ཅན་ནས་སྐྱབ་དྲངས་གྱུར།

DRU SUM LE NI O TROPE DE WA CHEN NE CHEN DRANG GYUR

Luzes irradiam das três sílabas e convidam (as divindades da sabedoria) de Dewachen.

ཨོཾ་ཨ་མི་དྷེ་ཨ་རྗིེ། བཟླ་ས་མ་ཇེ།

OM AMI DHE WA HRI, BENZA SAMA DZA,

ཇེ་མུཾ་བོ་ཏོཾ། ཏིཏྲ་ལྷན། ཨ་ཏི་ཕུ་ཏོ།

DZA HUNG BAM HO, TIK THRA LHEN, A TI PU HO,

ཨོཾ་ཧུཾ་ཏྲ་མི་རྗིེཙུཾ། ཨ་མི་ཤེ་ཏུ་མམ།

OM HUNG TRAM HRI AH, A BHI KHEN-TSA MAM

ཨ་རྒྱ། པུཾ། པེུ། ཧུ་པེ། ཨ་ལོ་ཀེ། གཤེ། འེ་ཤི་ཏེ། ཤེ་ཨུཾ་ཧུཾ།

ARGHAM, PAD-YAM, PUPE, DHU-PE, ALO-KE. GEN-DHE, NE-WI-DYE, SHAB-DA AH HUNG

ཧུཾ། བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར། |སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཏྲ་བ་ཏུ་སྐྱབས་ཇེ་གཟིགས།

HUNG! DE CHEN ZHING DU CHHO KYI KHOR LO KOR SEM CHEN NAM LA TAK TU THUK JE ZIK

Hung! Na Terra da Grande Felicidade, você gira a roda do Dharma, e sempre olha para os seres sencientes com compaixão,

|སྣང་མཐའ་མཉམ་གཞན་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། |དམ་བཅའ་ཞལ་བཞེས་འགྲོ་བའི་སྐྱབས་མཛད་པ།

DAM CHA ZHAL ZHE DRO WAY CHAP DZE PA NANG THA NYAM ZHAK DZE LA CHHAK TSHAL LO

Cumprindo seu compromisso de proteger os seres. Oferecemos louvor e reverências a você, Amitabha, que repousa no mudra da equanimidade.

|ཞེ་མ་ཏོ། |འོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང། |སྐྱབས་ཇེ་ཆེན་པོ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དང་ནི།

EMA HO NGO TSHAR SANGYE NANG WA THA YAY DANG THUK JE CHHEN PO THU CHHEN THOP DANG NI

Maravilhoso! Ao maravilhoso Buda Amitabha, ao Grande Chenrezik, ao Grande Vajrapani,

།སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་ཐམས་ཅད་ལ། །རྩེ་གཅིག་གྲུས་པའི་སེམས་ཀྱིས་གསོལ་བ་འདེབས།
SANGYE JANG SEM PAK ME THAM CHELA TSE CHIK GU PAY SEM KYI SOL WA DEP

E a todos os incontáveis Budas e Bodhisattvas, com uma mente de devoção inabalável, eu oro.

།བདག་ལ་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྣལ་དུ་གསོལ། །སྤང་བ་མཐའ་ཡས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

DAK LA CHHOK GI NGO DRUP TSAL DU SOL NANG WA THA YAY DRUP PAR JIN GYI LOP

Por favor, conceda-me os supremos Siddhis, abençoe-me com a realização de Amitabha.

།ལྷ་ཚོགས་སྐུ་ལས་འོད་ཟེར་བྱུ་བ་ཕྱོགས་འཕྲོས། །བདེ་ཅན་ཞིང་ནས་འོད་དཔག་མེད་པ་ཡི།

LHA TSHOK KULAY OD ZER NUP CHHOK THRO DECHEN ZHINGNE OPAME PA YI

Das divindades reunidas, luzes irradiam para o oeste. Da terra pura de Dewachen,

a forma de Amitabha,

སྐུ་དང་ལྷགས་སྤང་ཕྱག་མཚན་དཔག་མེད་པ། །ཁར་བཞིན་བབས་ནས་བདག་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།

KUN DANG NGAK THRENG CHHAK TSHEN PA MEPA CHHAR ZHIN BAPNE DAKLA THIM PAR GYUR

Sequências de mantras e gestos com as mãos em número infinito caem como chuva e são absorvidas por mim.

།ཨོ་ཨ་མི་དྷེ་ལ་ཧྲིཿ

Om A-Mi Dewa Hri

ཞེས་ཅི་བྱས་སུ་བསྐྱེ། (recite quantas vezes for possível) །རྗེ་ཅེས་བསྐྱེས།

དེ་ནས་མདུན་གྱི་བཙོམ་ལྗན་འདས། །འོད་དུ་བྱུ་ནས་རང་ལ་ཐིམ། །ཅས་བསྐྱོམས་བྱས།

HRI, HRI, HRI, DE NE DUN GYI CHOM DEN DE O DU ZHU NE RANG LA THIM

Hri (Desse modo, recita o mantra Hri) - Então o Buda à frente se dissolve em luz e é absorvido por mim. (assim faça a meditação)

།རང་ལུས་ནམ་མཁའི་མཇའ་མཚོན་ལྟར། །བཙོམ་ལྗན་འདས་ཀྱི་སྐུར་སྤང་བ།

RANG LU NAM KHAY JA TSHON TAR CHOM DENDE KYIKUR NANG WA

Que seu corpo seja como um arco-íris no céu. Aparece na forma do Buda Amitabha;

།གསལ་སྒྲོང་རྩུང་དུ་འབྲུག་པར་གྱུར།

SAL TONG ZUNG DU JUK PAR GYUR

Luminosidade e vacuidade tornam-se inseparáveis.

ཨེ་མ་ཧོ། །ངོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང།

E MA HO! NGO TSHAR SANG GYE NANG WA THA YAY DANG

E Ma Ho! O maravilhoso Buda da Luz Infinita,

།གཡས་སུ་ཇོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་དང། །གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

YE SU JO WO THUK JE CHHEN PO DANG YON DU SEM PA THU CHHEN THOP NAM LA

E à sua direita, o Senhor da Grande Compaixão; à sua esquerda, o Bodhisattva do Grande Poder,

།སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔའ་མེད་འཁོར་གིས་བསྐོར། །བདེ་སྦྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་དུ་མེད་ཡི།

SANGYE JANG SEM PAKME KHOR GYI KOR DE KYI NGO TSHAR PAK TU MEPA YI

Eles estavam cercados por inúmeros Budas e Bodhisattvas. Havia uma felicidade e alegria milagrosas e ilimitadas,

།བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར། །བདག་ནི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

DE WA CHEN ZHE JA WAY ZHING KHAM DER DAK NI DI NAY TSHE PHO GYUR MA THAK

Neste Campo Búdico chamado Dewachen. Instantaneamente, quando eu partir desta vida,

།སྦྱི་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་ཟུ། །དེ་ཅུ་སྦྱིས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

KYEWA ZHEN GYI BARMA CHHOPA RU DERU KYE NE NANG THAY ZHAL THONG SHOK

Sem precisar renascer, que eu possa nascer em Dewachen e ver a face de Amitabha.

།དེ་སྐད་བདག་གིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ་འདི། །ཕྱོགས་བཅུ་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས།

DE KE DAK GI MON LAM TAP PA DI CHHOK CHU SANG GYE JANG SEM THAM CHE KYI

Tendo transformado isso em uma oração de inspiração, pelos Budas e Bodhisattvas das dez direções,

།གོགས་མེད་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ། ཏུ་ལྷ། བལྟའི་ཡ་ལ་ལོ་རྒྱ་ན་ཡེ་སྣ་དུ།

GEK ME DRUP PAR JIN GYI LAP TU SOL TAYATHA, PEN-TSA DRI-YA AWA BODHA-NAYE SOHA

Que eu seja abençoado com realizações desimpedidas. Tayatha, Pentsa Driya Awa Bodhanaye Soha,

ཨོ། ལྷོགས་དུས་རྒྱལ་ལ་བ་སྐས་བཅས་དགོངས། །ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

OM CHHOK DU GYAL WA SE CHE GONG TSOK NYI DZOK LA JE YI RANG

Om! Que todos os Budas e Herdeiros das três direções e dos três tempos pensem em mim. Eu me alegro com a realização por eles das duas acumulações.

།བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགོ་བསགས་པས། །དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོད་པ་འབུལ།

DAK GI DU SUM GE SAK PE KON CHHOK SUM LA CHHO PA BUL

Todas as virtudes que reuni nos três tempos, eu as ofereço às Três Joias.

།རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག། །དགོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྐྱོ།

GYAL WAY TENPA PHEL GYUR CHIK GE WA SEM CHEN KUN LA NGO

Que os ensinamentos do Vitorioso floresçam. Dedico esta virtude a todos os seres sencientes,

།འགོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག། །དགོ་རྩ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱུས་ཏེ།

DRO KUN SANG GYE THOP GYUR CHIK GE TSA THAM CHE CHIK DU TE

Para que alcancem a iluminação. Que toda essa virtude se reúna,

།བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སླིན་གྱུར་ཅིག། །སློབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་ཚོགས་ཏེ།

DAK GI GYU LA MIN GYUR CHIK DRIP NYI DAK NE TSHOK DZOK TE

Amadureçam em meu fluxo mental. Que as duas obscuridades sejam purificadas e as acumulações aperfeiçoadas.

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ། ཚེ་འདིར་ས་བཅུ་ལོན་གྱུར་ཅིག

TSHE RING NE ME NYAM TOK PHEL TSHE DIR SA CHU NON GYUR CHIK

Que a vida, a saúde, a prática e a realização aumentem. Que nesta vida se alcance o décimo nível.

ནམ་ཞིག་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག །བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག

NAM ZHIK TSHE PO GYUR MA THAK DE WA CHEN DU KYE GYUR CHIK

Instantaneamente, quando deixarmos esta vida, que possamos renascer em Dewachen.

སྐྱེས་ནས་བརླ་ཁ་ཕྱེ་སྟེ། །ལྷས་རྟེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག

KYE NE PE MAY KHA CHHE TE LUTEN DE LA SANG GYE SHOK

Uma vez que nascermos lá, que o lótus se abra, e que nosso corpo seja iluminado.

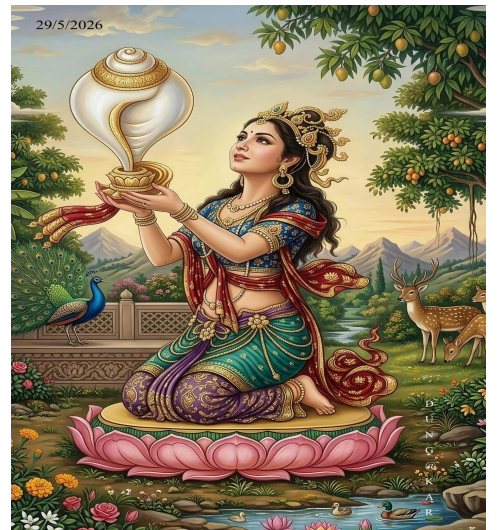
བྱང་ཚུབ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྲིད་དུ། །སྣུལ་པས་འགོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག། ས་མ་ཡ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ

JAN CHHUP THOP NE JI SI DU TRUL PE DRO WA DREN PAR SHOK

Sa Ma Ya Gya Gya Gya Após alcançarmos a iluminação, até que o samsara se esvazie, que possamos nos manifestar para guiar os seres sencientes. samaya, selo selo.

༄ །ལྷགས་རྗེ་ཚེན་པོའི་བསྐོམ་བཞུས་འགོ་དོན་མཁའ་བྱུང་མ་བཞུགས་སོ།།

Este livro contém a recitação para a meditação do Grande Compassivo, para o Benefício de Todos os Seres, tão vasto quanto os Céus.



། ལྷགས་རྗེ་ཚེན་པོའི་བསྐྱེད་བསྐྱེད་ལྷོ་ལྷོ།

A meditação da grande compaixão Recitação para a meditação Chenrezik.
Primeiro refúgio e geração da bodhicitta.

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ལྷུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ།

SANG GYE CHHO DANG TSHOK KYI CHHOK NAM LA JANG CHHUP BAR DU DAK NI KYAP SU' CHHI

Até alcançar a iluminação, eu me refugio em todos os Budas, no Dharma e em toda a nobre Sangha.

།བདག་གི་སྐྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །འགྲོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

DAK GI JIN SOK GYI PAY SO NAM KYI DRO LA PHEN CHHIR SANG GYE DRUP PAR SHOK

Pelo mérito de alcançar as seis perfeições, que eu possa atingir o estado de Buda para o benefício de todos os seres sencientes.

(Repetir três vezes) ལྷ་བསྐྱེད་ནི། Visualização da Deidade:

།བདག་སོགས་མཁའ་ཁྱབ་སེམས་ཅན་གྱི། །སྐྱི་གཙུག་པད་དཀར་ཟླ་བའི་སྟེང་།

DAK SOK KHA KHAYP SEM CHEN GYI CHI TSUK PE KAR DA WAY TENG

Na coroa da minha cabeça e de todos os seres, sobre uma lua, sobre um lótus, está

།ལྷོ་ལས་འཕགས་མཚོག་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །དཀར་གསལ་འོད་ཟེར་ལྗང་ལྗང་འཕྲོ།

HRIH LE PHAK CHHOK CHEN RE ZIK KAR SAL Ó ZER NGA DEN THROA HRIH.

Chenrezik que surge. Ele brilha em luz branca pura e irradia raios de luzes nas cinco cores.

།མཛོས་འཇུག་ལྷགས་རྗེའི་སྐྱུན་གྱིས་གཟིགས། །ཕྱག་བཞི་དང་པོ་ཐལ་སྐྱར་མཛད།

DZE DZUM THUK JEY CHEN GYI ZI KHHAK ZHII DANG PO THAL JAR DZEC

Ele olha com olhos compassivos e tem um sorriso amoroso. Ele tem quatro braços. Os dois primeiros têm as mãos unidas em oração.

འོག་གཉིས་ཤེལ་ཐྱང་པད་དཀར་བསྐྱམས། །དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲས།

ÖNYI SHEL THRENG PE KAR NAM DAR DANG RIN CHHEN GYEN GYI TRE

Os outros dois seguram um rosário de cristal e um lótus branco. Ele está vestido com sedas e joias.

རི་དྲགས་ལྷགས་པའི་སྟོང་གཡོགས་གསོལ། །འོད་དཔག་མེད་པའི་དབུ་རྒྱན་ཅན།

RI DAK PAK PAY TO YOK SOL O PAK ME PAY U GYEN CHEN

Ele veste uma túnica superior de pele de veado. Seu adorno de cabeça é Amitabha, o Buda da Luz Infinita.

འབས་གཉིས་རྩོ་རྩེའི་སྒྲིལ་ཀྱང་བལྟགས། །དྲི་མེད་རྩྭ་བར་རྒྱབ་བརྟེན་པ།

ZHAP NYI DOR JEY KYIL TRUNG ZHUK DRI ME DA WAR GYATEN PA

Seus dois pés estão na postura vajra. Uma lua de aço inoxidável serve de encosto.

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་དངོས་བོར་གྱུར།

KYAPNE KÜN DŪ NGO WOR GYUR

Ele é a essência de todos aqueles em quem nos refugiamos.

འབདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མགོན་གཅིག་ཏུ་གསོལ་བ་འདེབས་པར་བསམ་ལ།

Faça a seguinte oração, pensando que todos os seres a estão fazendo com você como se fossem uma só voz.

ཇོ་བོ་སྟོན་གྱིས་མ་གོས་སྐྱ་མདོག་དཀར།

JO WO KYÔN GYI MAGO KU DOK KAR

Senhor, sem véu algum, de cor branca,

ཇོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན། །ལྷགས་རྩེའི་སྐུན་གྱིས་འགོ་ལ་གཟིགས།

DZOK SANG GYE KYI U LA GYEN THUK JEY CHEN GYI DRO LAZIK

cuja cabeça é coroada por um Buda perfeito em luz, contemplando com compaixão todos os seres

ལྷན་རལ་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHEN RE ZIK LA CHHAK TS'HAL LO

A ti, Chenrezik, Onividente, eu me prostro.

Recite quantas vezes desejar.

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི། A oração de sete ramos.

འཕགས་པ་ལྷན་རལ་གཟིགས་དབང་དང་། རྫོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།

PHAK PA CHEN RE ZIK WANG DANG CHHOK CHU DU SUM ZHUK PAYI

Com fé jubilosa, prostro-me diante do Nobre Onividente.

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །ཀུན་ནས་དྲང་བས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GYAL WA SE CHE THAM CHE LA KUN NE DANG WE CHHAK TS'HAL LO

e a todos os Budas e Bodhisattvas das dez direções e dos três tempos.

མི་དྲོག་བདུག་སྣོས་མར་མེ་དྲི། །ཞལ་བས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ།

ME TOK DUK PO MAR ME DRI ZHALZE ROLMO LA SOK PA

Faço oferendas, tanto reais quanto imaginárias, de flores, incenso,

luzes e perfume,

དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ་ནས་འབྲུལ། །འཕགས་པའི་ཚོགས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ།

NGO JOR YI KYI TRUL NE BUL PHAK PAY TSHOK KYI ZHE SU SOL

Comida, música e muito mais. Todos vós, nobres aqui reunidos, por favor, aceitem-nas.

འོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །མི་དགོ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལ།

THOK MA ME NE DA TAY BAR MI GE CHU DANG TSHAM ME NGA

Desde tempos imemoriais até agora, confesso todos os dez atos não virtuosos

།སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གུར་པས། །སློལ་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བསྒྲི།

SEM NI NYON MONG WANG GYUR PAY DIK PA THAM CHE SHAK PAR GYI

e as cinco ações de consequências ilimitadas que cometi quando influenciado por paixões obscurecedoras.

།ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་སེམས། །སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས།

NYEN THO RANG GYALJANG CHHUP SEM SO SO KYE WO LA SOK PE

Eu me alegro com o mérito de qualquer virtude, sravakas, pratyekabuddhas, bodhisattvas,

།དུས་གསུམ་དགོ་བ་ཅི་བསགས་པའི། །བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་།

DÙ SUM GE WA CHI SAK PAY SÓ NAM LA NI DAK YI RANG

e pessoas comuns que se reuniram ao longo dos três tempos.

།སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །སློ་ཡི་བྱེ་བྲག་རི་ལྟ་བུ།

SEM CHEN NAM KYI SAM PA DANG LO YI JE DRAK JI TA WAR

Eu rogo que você gire a roda do Dharma na forma dos veículos menores e maiores

།ཆེ་ཆུང་ཕྱུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱར་དུ་གསོལ།

CHHE CHHÔNG THUN MONG THEK PAYI CHHO KYI KHOR LO KHOR DU SOL

para todas as aptidões diferentes presentes nas motivações dos seres sencientes..

།འཁོར་བ་རི་སློང་མ་སློང་བར། །སྐྱ་ངན་མི་འདའ་ཕྱགས་རྗེ་ཡིས།

KHOR WAJI SI MATONG PAR NYANGEN MI DATHUK JEYI

Eu te imploro que não entres no nirvana, mas que permaneças até que o samsara esteja completamente vazio,

ལྷུག་བསྐྱེད་ཀྱི་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ།

DUK NGAL GYA TSHOR JING WA YISEM CHEN NAM LA ZIK SU SOL

Olhar com grande compaixão para todos os seres sencientes que estão perdidos num oceano de frustração e tristeza.

འབདག་གིས་བསོད་རྣམས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས།

DAK GI SÓ NAM CHI SAK PA THAM CHE JANG CHHUP GYUR GYUR NE

Que todo o mérito que acumulei se torne uma causa para a iluminação de todos os seres.

རིང་པོ་མི་ཐོགས་འགོ་བ་ཡི། །འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག།

RING POR MI THOK DRO WAYI DREN PAY PAL DU DAK GYUR CHIK

Que eu mesmo me torne, sem demora, o principal entre os protetores dos seres.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷ་མ་སྦྱན་རས་གཟིགས། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཡི་དམ་སྦྱན་རས་གཟིགས།

SOL WA DEP SO LAMACHEN REZIK SOL WADEP SO YI DAM CHEN RE ZIK

Oração a Chenrezik: Eu oro a ti, Guru Chenrezik. Eu oro a ti, Yidam Chenrezik.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་འཕགས་མཚོག་སྦྱན་རས་གཟིགས། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐབས་མགོན་སྦྱན་རས་གཟིགས།

SOL WADEP SO P'HAK CHHOK CHEN RE ZIK SOL WA DEP SO KYAP GÓN CHEN RE ZIK

Eu oro a ti, Perfeito Nobre Chenrezik. Eu oro a ti, Senhor Protetor Chenrezik.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱམས་མགོན་སྦྱན་རས་གཟིགས། །ཕྱགས་རྗེ་བཟུང་ཤིག་རྒྱལ་བ་ཕྱགས་རྗེ་ཅན།

SOL WA DEP SO JAM GÓN CHEN RE ZIK THUK JE ZUNG SHIK GYAL WA THUK JE CHEN

Eu oro a ti, Senhor do Amor Chenrezik. Buda da Grande Compaixão, acolhe-me em tua compaixão.

མཐའ་མེད་འཁོར་བར་གངས་མེད་བྱམས་གྱུར་ཅིང་། །བཟོད་མེད་སྦྱག་བསྐྱེད་ཚྱོད་བའི་འགོ་བ་ལ།

THAME KHOR WA DRANG ME KHYAM GYUR CHING ZO ME DUK NGAL NYONG WAY DRO WALA

Desde tempos imemoriais, os seres vagam no samsara, sofrendo um sofrimento insuportável,

|མགོན་པོ་བྱིད་ལས་སྐྱབས་གཞན་མ་མཆིས་སོ། |རྣམ་མཁྱེན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

GON PO KEHY LE KYAP ZHEN MA CHHI SO NAM KHYEN SANG GYE T'HOP PAR JIN GYI LOP

Eles não têm outro protetor além de ti. Por favor, abençoa-os para que alcancem o estado onisciente de Buda.

|ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། |ཞེ་སྤང་དབང་གིས་དམྱལ་བར་སྐྱེས་གུར་ཏེ།

THOK ME DÜ NE LE NGEN SAK PAY THÜ ZHE DANG WANG GI NYAL WAR KYE GYUR TE

Impelidos por um karma maligno, acumulado desde tempos imemoriais, os seres sencientes, movidos pela força da ira, nascem como seres infernais

|ཚ་གང་སྐྱུག་བསྐལ་སྤྱོད་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། |ལྷ་མཚོག་བྱིད་ཀྱི་དུང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

TSHA DRANG DUK NGAL NYONG WAY SEM CHEN NAM HLACHHOK KHYE KYI DRUNG DU KYE WAR SHOK

e que experimentem o sofrimento do calor e do frio. Que todos eles nasçam em tua presença, Divindade Perfeita.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ། OM MANI PADME HUNG

|ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། |སེར་སྣའི་དབང་གིས་ཡི་དུགས་གནས་སུ་སྐྱེས།

THOK ME DÜ NE LE NGN SAK PAY THO SER NAY WANG GI YI DAK NE SU KYE

Impelidos por um karma maligno, acumulado desde tempos imemoriais, os seres sencientes, movidos pela força da ganância, nascem no reino dos fantasmas famintos

|བགེས་སྐོམ་སྐྱུག་བསྐལ་སྤྱོད་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། |ཞིང་མཚོག་པོ་རྒྱ་ལ་རུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

TRE KOM DUK NGAL NYONG WAY SEM CHEN NAM ZHING CHHOK PO TALARU KYE WAR SHOK

e que experimentem o sofrimento da fome e da sede. Que todos eles nasçam em seu reino perfeito, o Palácio de Potala.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ། OM MANI PADME HUNG

|ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། |གཉི་སྐྱུག་དབང་གིས་དུད་འགོར་སྐྱེ་གུར་ཏེ།

THOK ME DÜ NE LE NGEN SAK PAY THÜ TI MUK WANG GI DU DROR KYE GYUR TE

Impelidos pelo karma maligno, acumulado desde tempos imemoriais, os seres sencientes, pela força da estupidez, nascem como animais.

ལྷོན་སྐྱལ་སྐྱལ་བསྐྱལ་ལྷོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །མགོན་པོ་བྱིད་ཀྱི་དྲུང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

LEN KUK DUK NGAL NYONG WAY SEM CHEN NAM GÖN PO KHYE KYI DRUNG DU KYE WAR SHOK

e experimentem o sofrimento da apatia e da estupidez. Que todos eles nasçam em tua presença, Protetor.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུཎྜ། OM MANI PADME HUNG

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །འདོད་ཆགས་དབང་གིས་མི་ཡི་གནས་སུ་སྐྱེས།།

THOK ME DU NE LE NGEN SAK PAY THU DO CHHAK WANG GI MI YI NE SU KYE

Impelidos por um karma maligno, acumulado desde tempos imemoriais, os seres sencientes, pela força do desejo, nascem no reino dos humanos

འདྲུལ་པོངས་སྐྱལ་བསྐྱལ་ལྷོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །ཞིང་མཚོག་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DREL PHONG DUK NGAL NYONG WAY SEM CHEN NAM ZHING CHHOK DE WA CHEN DU KYE WAR SHOK

e que experimentem o sofrimento do trabalho constante e da pobreza. Que eles nasçam na excelente e pura terra de Dewachen.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུཎྜ། OM MANI PADME HUNG

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །སྐྱལ་དོག་དབང་གིས་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྐྱེས།།

THOK ME DÜ NE LE NGEN SAK PAY THÜ THRAK DOK WANG GI LHA MIN NE SU KYE

Impelidos por um karma maligno, acumulado desde tempos imemoriais, os seres sencientes, movidos pela força do ciúme, nascem no reino dos semideuses

འཕམ་བས་ཚྱོད་སྐྱལ་བསྐྱལ་ལྷོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །པོ་ཏཱ་ལ་ཡི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

THAP TSO DUK NGAL NYONG WAY SEM CHEN NAM PO TALAYI ZHING DU KYE WAR SHOK

e que experimentem o sofrimento das lutas e das disputas. Que eles nasçam em seu reino, o Potala. ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུཎྜ། OM MANI PADME HUNG

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །ང་རྒྱལ་དབང་གིས་ལྷ་ཡི་གནས་སུ་སྐྱེས།།

THOK ME DÜ NE LE NGEN SAK PAY THÜ NGA GYAL WANG GI HLAYI NE SU KYE

Impelidos pelo karma maligno, acumulado desde tempos imemoriais, os seres sencientes, movidos pelo orgulho, nascem no reino dos deuses

འཕོ་ལྷུང་ལྷུ་བསྐྱེད་ལྷོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །པོ་ཏཱ་ལ་ཡི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

PHO TUNG DUK NGALNYONG WAY SEM CHEN NAM PO TA LA YI ZHING DU KYE WAR SHOK

e que experimentem o sofrimento da mudança e da queda. Que todos eles nasçam em seu reino, o Potala.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུཎ། OM MANI PADME HUNG

འབདག་ནི་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་མཛད་པ་མཚུངས་པ་ཡིས།།

DAK NI KYE ZHING KYE WA THAM CHE DU CHEN RE ZIK DANG DZE PA TSHUNG PAYI

Que eu ao longo de todas as minhas existências, possa agir da mesma maneira que Chenrezik.

མ་དག་ཞིང་གིས་འགོ་རྣམས་སྒོལ་བ་དང་། །གསུང་མཚོག་ཡིག་དུག་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པར་ཤོག།

MA DAK ZHING GI DRO NAM DRÖL WA DANG SUNG CHHOK YI DRUK CHHOK CHUR GYE PAR SHOK

Por meio destes, que todos os seres sejam libertados dos reinos impuros, e que o som perfeito do seu mantra de seis sílabas permeie as dez direções.

འཕགས་མཚོག་བྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་མཐུས། །འབདག་གིས་གདུལ་བྱར་གྱུར་བའི་འགོ་བ་རྣམས།།

PHAK CHHOK KHYE LA SOL WA DEP PAY THU DAK GI DUL JAR GYUR PAY DRO WA NAM

Pelo poder desta oração a ti, ó Nobre e Perfeito, que todos os seres que eu treinar receberão o karma e seus efeitos.

འལས་འབྲས་ལྷུར་ལེན་དགེ་བའི་ལས་ལ་བརྩོན། །འགོ་བའི་དོན་དུ་ཚོས་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

LE DRE HLUR LEN GE WAY LE LA TSON DRO WAY DÖN DU CHHÖ DANG DEN PAR SHOK

que levem em consideração e pratiquem atos hábeis com diligência. Que eles abracem o dharma para o bem de todos.

དེ་ལྟར་ཅེ་གཅིག་གསོལ་བ་ཏུ་བས་པས། །འཕགས་པའི་སྐུ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།།

DE TAR TSE CHIK SOL TAP PE PHAK PAY KU LE O ZER THRO

Ao orar com essa concentração, a luz que emanava da forma sagrada emanou dela

ལམ་དག་ལས་སྣང་འཁྲུལ་ཤེས་སྤངས། མི་སྣོད་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་།

MA DAK LE NANG THRUL SHE JANG CHHI NO DE WA CHEN GYI ZHING

Remove todo karma impuro e confusão. O reino exterior torna-se o reino da bem-aventurança.

ནང་བཟུང་སྐྱེ་འགྲོའི་ལུས་ངག་སེམས། སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་སྐྱུ་གསུང་ལྷགས།

NANG CHU KYEN DRO LU NGAK SEM CHEN RE ZIK WANG KU SUNG THUK

O corpo, a fala e a mente dos seres dentro dele tornam-se o corpo, a fala e a mente de Chenrezik.

སྣང་གྲགས་རིགས་སྣོད་དབྱེར་མེད་གྱུར།

NANG DRAK RIK TONG YER ME GYUR

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ། OM MANI PADME HUNG

ཞེས་དག་མཉམ་ཆེན་པོའི་ངང་ནས་བསྐྱེས་པ་ཅི་རུས་བྱ་བའི་མཐར་འཁོར་གསུམ་མི་རྟོག་པའི་ངང་ནས་རང་ངོ་བོ་བསྐྱེད་ནས་མཉམ་པར་བཞག།

Todo o conhecimento, som e todas as aparências tornam-se inseparáveis do vazio. Medite assim enquanto recita o mantra. Finalmente, deixe a mente permanecer absorva em sua própria essência, sem fazer distinção entre sujeito, objeto e ato. Então, repita.

འབདག་གཞན་ལུས་སྣང་འཕགས་པའི་སྐྱུ། སྐྱེ་གྲགས་ཡི་གོ་བྱུག་པའི་དབྱངས།

DAK ZHEN LŪ NANG PHAK PAY KU DRADRAK YI GE DRUK PAY YANG

Todos aparecem na forma de Chenrezik. Todo som é o som de seu mantra.

དྲན་རྟོགས་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་རྫོང་། དགོ་བ་འདི་ཡི་སྐུར་དུ་བདག་

DREN TOK YE SHE CHHEN PÖ LONG GE WA DI YI NYUR DU DAK

Tudo o que surge na mente é a vasta extensão da sabedoria. Através da virtude desta prática, que eu possa agora rapidamente

ལྷན་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལྷས་པ།

CHEN RE ZIK WANG DRUP GYURNE DRÖ WA CHIK KYANG MALO PA

Alcançar o grande estado do Onividente. E que eu possa chegar a esse mesmo estado para conduzir

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །འདི་ལྟར་སློམ་བརླས་བགྲིས་པའི་བསོད་ནམས་གྲིས།

DEYI SA LA GÖ PAR SHOK DI TAR GOM DE GYI PAY SÖ NAM KYI

cada ser vivo nenhum é abandonado. Com todo o mérito desses pensamentos e palavras.

འབདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོག་འགྲོ་བ་ཀུན། །མི་གཙང་ལྷས་འདི་བོར་བ་གྱུར་མ་ཐག།

DAK DANG DAK LADRAL THOK DRO WA KÜN MI TSANG LO DI BOR WAGYUR MATHAK

que eu e todos os seres aos quais estou unido, possamos, quando estas formas imperfeitas forem deixadas para trás,

འབདེ་བ་ཅན་དུ་བརྒྱས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག །སྐྱེ་མ་ཐག་དུ་ས་བཅུ་རབ་བསྐྱོད་ནས།

DE WA CHEN DÜ DZU TE KYE WAR SHOK KYE MATHAK TU SACHU RAP DRO NE

Nascer milagrosamente no reino da felicidade. Atravessar dez estágios imediatamente após o nascimento,

ལྷུ་ལ་པས་ཕྱོགས་བཅུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག །དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན།

TRUL PE CHHOK CHUR ZHEN DÖN JE PAR SHOK GE WADI YI KYE WO KÜN

Que as emanções preencham as dez direções a serviço do benefício de todos.

Por meio dessa virtude, que todos os seres

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚྲགས་རྫོགས་ཏེ། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི།

SO NAM YE SHE TS'HOK DZOK TE SÖ NAM YE SHE LE JUNG WAY

reúnam os méritos e a consciência acumulados. Que eles alcancem os dois kayas supremos

ལྷན་པ་སྐྱ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག། བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་རིན་པོ་ཆེ།

DAM PAKU NYI THOP PAR SHOK JANG CHHUP SEM NI RINPOCHE

que surge do mérito e da consciência, pois a Bodhicitta é tão preciosa,

ལམ་སྐྱེ་བ་རྣམས་སྐྱེས་ཀྱུར་ཅིག། སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་།

MAKYE PANAM KYE GYUR CHIK KYE PANYAM PA ME PADANG

Que aqueles que não a possuem agora a criem. Que aqueles que a possuem não a destruam,

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

GONG NE GONG DU P'HEL WAR SHOK

e que ela sempre cresça e floresça.

རྒྱུ་ལྡན་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སྐྱབས་འགོ་འདི་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་ཀྱི་བཀའ་ཡིན་པ་དང་།

ལྷན་དེས་དཔལ་འབྱོར་ཤེས་རབ་ལ་གནང་། དེས་གྲུབ་ཆེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོ་ལ་གནང་ནས་འགོ་དོན་མཐའ་ཡས་བར་མཛད་པའོ།།

A PRÁTICA DE REFÚGIO EXTERNA, INTERNA E SECRETA DO MAHASIDDHA THANGTONG GYALPO

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱ་མ་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།

MA NAM KHA DANG NYAM PAY SEM CHEN THAM CHAY LA MA SANG GYAY RIN PO CHHÉ LA KYAB SU CHHIO

Todos os seres sencientes maternais, tão infinitos quanto o espaço, tomam refúgio no Lama, o precioso Buda.

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་དགོ་འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།

SANG GYAY CHHÖ DANG GEN DÜN NAM LA KYAB SU CHHIO

སྐྱ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོའི་ཆོགས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།

LA MA YI DAM KHAN DRÖ TSHOK LA KYAB SU CHHIO

Tomamos refúgio no Buda, no Dharma e na Sangha. Tomamos refúgio nas hostes de Lamas, Yidam e Dakinis.

རང་སེམས་སྟོང་གསལ་ཆོས་ཀྱི་སྐྱུ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །ཞེས་ཅི་རུས་དང་། ཨྱོ་མ་ཉི་བརྟེ་རྩྱུ།

RANG SEM TONG SAL CHHÖ KYI KU LA KYAB SU CHHIO (3X)

Tomamos refúgio na natureza de nossas próprias mentes, o Dharmakaya de vacuidade-claridade. བརྟེ་རྩྱུ་སྟོང་གསལ་པོ་བརྟེ་རྩྱུ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།

Recite isso tantas vezes quantas puder. Esta prece de Refúgio foi dada pelo Bodhisattva Avalokiteshvara ao Quinto Senhor do Dharma de Sakya, Paljor Sherab, que então a transmitiu ao Mahasiddha Thangtong Gyalpo, que beneficiou incontáveis seres com ela. Além de estar ciente e tomar as precauções necessárias contra a mortal doença do Coronavírus, aproveitemos ao máximo esta situação de medo recitando a seguinte poderosa prece do Bodhisattva Thangtong Gyalpo. Os Versos que Salvaram Sakya da Doença: Uma Prece para Pacificar o Medo da Doença, por Thangtong Gyalpo,

ལས་དང་སྐྱོ་བུར་རྐྱེན་ལས་གྱུར་པ་ཡི། །ཀའོན་དང་ནད་དང་འབྱུང་བའི་འཚོ་སོགས། །
 LÉ DANG LOBUR KYEN LÉ GYURPA YI DÖN DANG NÉ DANG JUNGPO TSEWA SOK
 Que todas as doenças que perturbam as mentes dos seres sencientes, E que resultam do karma e de condições temporárias,

།སེམས་ཅན་ཡིད་མི་བདེ་བའི་ནད་རྣམས་ཀྱི། །འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག།
 SEMCHEN YI MIDEWÉ NÉ NAM KÜN JIKTEN KHAM SU JUNGWAR MAGYUR CHIK
 Tais como os danos de espíritos, doenças e dos elementos, Jamais ocorram em todos os reinos deste mundo.

།རྩི་ལྟར་བཤེད་མས་འབྲིད་པའི་གསང་བྱ་བཞིན། །སྐད་ཅིག་ཙམ་ལ་ལྷས་སེམས་འབྲལ་བྱེད་པའི།
 JITAR SHEMÉ TRIPÉ SEJA SHYIN KECHIK CHIK LA LÜ SEM DRAL JEPÉ
 Que todos os sofrimentos que surgem de doenças que ameaçam a vida, Que, como um açougueiro conduzindo um animal ao abate,

།སློག་འཕྲོག་ནད་ཀྱི་སྐྱུག་བསྐྱལ་ཇི་སྟེད་པ། །འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག།
 SOK TROK NÉ KYI DUKNGAL JINYÉ PA JIKTEN KHAM SU JUNGWAR MAGYUR CHIK
 Separam o corpo da mente em um mero instante, Jamais ocorram em todos os reinos deste mundo.

།འཚི་བདག་གཤེན་རྗེའི་ཁ་ནང་རྒྱུད་པ་ལྟར། །ནད་ཀྱི་མིང་ཙམ་ཕོས་པས་སྐྱག་བྱེད་པའི།
 CHIDAK SHEN JÉ KHA NANG TSÜPA TAR NÉ KYI MING TSAM TÖPÉ TRAK JEPÉ
 Que todos os seres encarnados permaneçam ileso De doenças agudas, crônicas e infecciosas,

།ཉིན་གཅིག་པ་དང་རྟག་པའི་རིམས་སོགས་ཀྱིས། །ལྷས་ཅན་ཀུན་ལ་གཞོན་པར་མ་གྱུར་ཅིག།
 NYIN CHIKPA DANG TAKPÉ RIM SOK KYI LÜCHEN KÜN LA NÖPAR MAGYUR CHIK
 Cujos meros nomes podem inspirar o mesmo terror, Que seria sentido nas mandíbulas de Yama, o Senhor da Morte.

།ཀའོན་པའི་བགོགས་རིགས་སྟོང་ཕྱག་བརྒྱད་ཅུ་དང་། །སྐྱོ་བུར་ཡེ་འབྲོག་སུམ་བརྒྱ་དུག་ཅུ་དང་། །
 NÖPÉ GEK RIK TONGTRAK GYECHU DANG LOBUR YÉ DROK SUMGYA DRUK CHU DANG
 Que as 80.000 classes de obstruidores nocivos, Os 360 espíritos malignos que causam dano sem aviso,

འབའི་བརྒྱ་རྩ་བའི་འདྲ་ལ་སོགས་པ་ཡིས། །ལྷས་ཅན་ཀུན་ལ་འཚོ་བར་མ་གྱུར་ཅིག
SHYIGYA TSA SHYI NÉ LASOKPA YI LÜCHEN KÜN LA TSEWAR MAGYUR CHIK
Os 424 tipos de doença, e assim por diante, Jamais causem dano a qualquer ser
encarnado!

ལྷས་སེམས་བདེ་བ་མ་ལྷས་འཕྲོག་བྱེད་པའི། །འབྱུང་བའི་འབྲུགས་པའི་སྤྱད་བསྐལ་རྗེ་སྟེད་པ།
LÜ SEM DEWA MALÜ TROK JEPÉ JUNG SHYI TRUKPÉ DUKNGAL JINYÉ PA
Que todos os sofrimentos que surgem de perturbações nos quatro elementos,
Privando o corpo e a mente de todo prazer,

ལམ་ལྷས་ཞི་ཞིང་མདངས་སྟོབས་ལྡན་པ་དང་། །ཚོ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་ལྡན་པར་ཤོག
MALÜ SHYI SHYING DANG TOB DENPA DANG TSERING NEMÉ DEKYI DENPAR SHOK
Sejam totalmente pacificados, e que o corpo e a mente tenham esplendor e poder,
E sejam dotados de longa vida, boa saúde e bem-estar.

ལླ་མ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་ལྷགས་རྗེ་དང་། །མཁའ་འགོ་ཚས་སྦྱིང་སྤྱང་མའི་རུས་མཐུ་དང་།
LAMA KÖNCHOK SUM GYI TUKJÉ DANG KHANDRO CHÖKYONG SUNGMÉ NÜTU DANG
Pela compaixão dos gurus e das Três Jóias, O poder das dakinis, protetores do
Dharma e guardiões,

ལས་འབྲས་བསྐྱབ་བ་མེད་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །བསྐྱོབ་སྟོན་ལམ་བཟུང་ཚོ་འབྲུབ་པར་ཤོག
LÉ DRÉ LUWA MEPÉ DEN TOB KYI NGOWA MÖNLAM TAB TSÉ DRUBPAR SHOK
E pela força da infalibilidade do karma e seus resultados, Que estas muitas
dedicações e preces sejam realizadas tão logo sejam feitas.

ཅེས་པ་འདི་ནི་གདན་ས་ཚེན་པོ་དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱུར་ནད་རིམས་མི་གཅིག་པ་སྣ་ཚོགས་པ་བྱུང་བར་སྤྲུགས་
འཆང་རྣམས་ཀྱིས་མདོས་གཏོར་སྦྲོན་ལྷགས་སྤྱང་བ་སོགས་གང་བསྐྱབས་ཀྱང་མ་པན་པར་གནད་ལ་ལྷག་
པའི་སྐབས་སུ། རྗེ་གྲུབ་ཐོབ་ཚེན་པོས་མ་ནམ་མཁའ་མའི་སྐབས་འགོ་འདོན། མ་ཉི་སྟོན་ལམ་འདི་ཐོབ་ཅེས་
བཀའ་སྤྲུལ་པ་བཞིན་བགྱིས་པ་ལ་བརྟེན་ནས། ནད་ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་ལྷ་བྱུར་དྲངས་པས། ས་སྐྱུ་ནད་
གོལ་མའི་སྟོན་ལམ་ཞེས་རྗེ་རྗེའི་གསུང་བྱིན་ལྷགས་ཀྱི་སྦྱིན་པུང་འཕྲོ་བར་གྲགས་སོ།།

Certa vez, uma epidemia estava se espalhando de uma pessoa para outra no grande mosteiro da gloriosa tradição Sakya. Tudo o que os mestres mântricos tentaram — efigies, tormas, medicamentos, mantras, amuletos de proteção e assim por diante — não surtiu efeito, e o mosteiro estava em perigo de aniquilação. Naquele momento, o mestre mahasiddha Thangtong Gyalpo realizou a prece de refúgio que começa com "Seres sencientes em número tão vasto quanto o espaço", depois recitou uma série de mantras Mañi e disse, seguindo as palavras dos Mestres: "Estas aspirações se tornam realidade..." Naquele momento, toda a epidemia cessou imediatamente em dependência da realização desta prece. Com isso, ela se tornou renomada como a fala vajra que irradia bênçãos como nuvens, intitulada "A Prece que Salvou Sakya da Doença".

། །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གྲུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ། །དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།

DUSUM SANGYE GURU RINPOCHE NGODRUB KUDAG DEWA CHENPO SHAB

Buda dos três tempos, Guru Rinpoche, Senhor de todos os siddhis, Grande Bem-Aventurado,

བར་ཚད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་བྲག་པོ་རྩེ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་ཏུ་གསོལ།

BARCHEY KUNSEL DUDUL DRAGPO TSAL SOLWA DEBSO JINGYI LABTU SOL

Dissipador de todos os obstáculos, Domador Irado de Mara, eu te imploro, por favor, conceda suas bênçãos.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་ཞི་བ་དང་། །བསམ་པ་སྤྱན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

CHINANG SANGWEY BARCHEY SHIWAR DANG SAMPA LHUNGYI DRUBPAR DSEY DU SOL

Acalma os obstáculos externos, internos e secretos e abençoa-me com a realização espontânea dos meus desejos (recitar várias vezes).

SÚPLICA A PADMASAMBHAVA

། །ཨོ་རྒྱུན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །འགལ་རྒྱུན་བར་ཚད་མི་འབྱུང་ཞིང་།

ORGYEN RINPOCHE LA SOLWA DEB GALKYEN BARCHEY MIJUNG ZHING

Precioso mestre de Uddiyana, eu te suplico; que obstáculos e infortúnios não surjam.

།མཐུན་རྒྱུན་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་དང་། །མཚོག་དང་མཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད།

TUNKYEN SAMPA DRUBPA DANG CHOKDANG TUNMONG NGODRUB TSOL

Que as boas condições se acumulem e que nossos desejos sejam realizados. Conceda-nos os siddhis supremos e comuns.

།འཇམ་དབལ་དཔལ་དཔའ་བོའི་ཇི་ལྟར་མཐུན་པ་དང་།

JAM PAL WO JI TAR KHYEN PADANG

O corajoso Manjushri, que sabe tudo como é,

|ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་སྟེ། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང།

KÜN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE DE DAK KUN GYI JE SU DAK LOP CHING

Samantabhadra, que também conhece da mesma forma, e todos os bodhisattvas - para que eu possa seguir o seu caminho,

|དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་རྒྱ་བསྟོ། །དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་།

SANGYEGE WADI DAK THAM CHE RAP TU NGO PALDEN LA MAZHAP PE TEN PADANG

Dedico inteiramente toda esta virtude. Que os gloriosos lamas vivam por muitos anos.

|མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྦྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྦྱིབས་སྦྱང་ནས།

KHANYAM YONG LA DE KYI JUNG WA DANG DAK ZHEN MALO TS'HOK SAK DIP JANG NE

Que a felicidade e o bem-estar surjam em todos os seres sencientes, em igualdade com o céu. Que eu e todos os seres, sem exceção, ao reunirmos as duas acumulações,

|རླུང་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །སྐྱ་མ་སྐྱ་ཁམས་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

NYUR DU SANG GYE SALA GO PAR SHOK LAMA KU KHAM ZANG WAR SOL WA DEP

Purifique os dois véus e assim estabeleça-se rapidamente no estado de Buda. Oro para que a vida do lama seja excelente,

|མཚོག་རྒྱ་སྐྱ་ཚེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །ཐིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

CHHOK TU KU TSHE RING WAR SOL WA DEP THRIN LE DAR ZHING GYE LA SOL WA DEP

Que sua vida suprema seja longa, e que sua atividade aumente e se espalhe.

|སྐྱ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱི་རྣམས། །སངས་རྒྱས་སྐྱ་གསུམ་བསྟེན་པའི་བྱིན་རྣམས་དང་།

LAMA DANG DRAL WAME PAR JIN GYI LOP SANG GYEA KU SUM NYE PAY JIN LAP DANG

Abençoe-nos para que permaneçamos inseparáveis do lama.

|ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྣམས་དང་། །དགོ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རྣམས་ཀྱིས།

CHHO NYI NIN GYUR DEN PAY JIN LAP DANG GEN DÜN MI CHHE DUN PAY JIN LAP KYI

Através da bênção da obtenção dos três corpos pelos Budas e através da bênção da verdade imutável do dharmata,

ཇི་ལྷོ་བསྐྱོད་བསྐྱོན་ལམ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

JI TAR NGO WA MÖN LAM DRUP GYUR CHIK

Que esta oração de dedicação seja assim realizada.

ཅེས་པ་འདི་འང་རྗེ་བཙུན་བཟླན་པའི་འཁོར་ལོ་གྲུབ་ཆེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོའི་གསུང་བྱིན་ལྟུང་ཅན་གདམས་ངག་
མཛོད་སྐུལ་པའི་སྒྲུགས་བམ་དུ་བཞུགས་པའི་སྐུན་རས་གཟིགས་འགོ་དོན་མཁའ་ཁྲབ་མ་འཛམ་གླིང་ཤར་རྒྱབ་
ཕྱོགས་མཚམས་ཀུན་ཏུ་བྱབ་བཅའ་བྱང་དང་འབྱུང་བ་བཞིན་སྐར་ཡང་ཞེ་ཆེན་བསྐྱེད་འོད་གླིང་དུ་སྐར་བསྐྱུན་བྱས་
པའི་དགོ་བ་འགོ་ཀུན་ཡོངས་ལ་བྱབ་གྱུར་ཅིག། །།

PRAYER FOR THE 'LONG LIFE OF KABYJE DILGO KHYENTSE RINOPCHE YANGSE.

ཨོ་སྐ་སྟེ། །རབ་འབྱམས་སྐས་བཅས་རྒྱལ་པོའི་སྐུགས་རྗེ་དང་། །མད་བྱང་ཙ་བ་གསུམ་གྱི་བྱིན་ལྟུང་གིས།

OM SVASTI RABJAM SECHE GYALWE TUKJE DHAN MEJUNG TSAWA SUM GYI CHINLAP KYI

Por meio da compaixão dos infinitos Budas e Bodhisattvas, e da bênção de maravilhosos gurus, devas e dakinis,

རྗེ་བཙུན་ལྷ་མ་མཁུན་བཙེའི་གཏེར་ཆེན་པོའི། །བསམ་བཞིན་སྐུལ་པའི་སྐྱོས་གར་མཚུངས་སྐྱབས།

JETSUN LAMA KHYENTSEI TER CHENPO SAM SHYIN TRULPE DO KAR TSUNGDA DRAL

O amado mestre Khyentse, tesouro de conhecimento e amor, manifestou sua compaixão incomparável, exatamente como todos desejavam.

ཨོ་རྒྱན་རྗེ་དང་རིས་བྲལ་མདོ་སྐྱགས་གྱེ། །བཟླན་འཛིན་འཇིགས་མེད་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་པའི།

ORGYEN JE DANG RIDRAL DO NGAK KYI TENZIN JIGME CHOK LE NAMGYAL WE

Detentor destemido dos ensinamentos do Senhor de Orgyen e da tradição não partidária dos sutras e tantras,

འཁམས་བད་མི་ཤིག་དོ་རྗེའི་ཁམས་སུ་བརྟན། །པན་བདེའི་གཞན་དོན་མ་ལུས་མ་འབད་སྐུན་གྲུབ་ཤོག།

SHYAP PE MISHIK DORJEI KHAM SU TEN PEN DEI SHYE DON MA BE LHUNDRUP SHOK

Ó todo-vitorioso, que a tua vida seja para sempre firme e indestrutível, e que realizes, espontaneamente e sem esforço, a tua visão de felicidade presente e êxtase supremo!

ཅེས་པའང་ཤྐབས་རྗེ་མཁུན་བཙེ་དོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་པོའི་མཚོག་སྐུལ་རིན་པོ་ཆེ་གང་ཉིད་བརྟེན་འབྱུང་སྐད་ཆོས་
བྲག་སྐྱག་ལྷ་ར་ཏི་ཀར་སྤིང་ཞིའི་རྣམ་འབྲེན་ཤྐབས་མགོན་རྒྱལ་པའི་དབང་པོ་མཚོག་ནས་མཚན་བྱང་བཀའ་

དྲིན་དུ་རྩལ་བ་དང་ཆབ་གཅིག་ན་གཟའ་སྐྱོན་འབྱུང་ཞུས་པའི་ཚོན་ལྷ་སྐུལ་དུ་འབོད་པ་དགོ་སྟོང་གུན་ཚོངས་སྐྱོ་

གོ་རྒྱུ་རྣམས་མ་ཉིས་འདུན་མོན་ཅེ་གཅིག་པས་ཤིང་ཕག་བཀྲ་ཤིས་མགོ་ལྷའི་དཀར་ཕྱོགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོ་ང་བཟང་པོར་བྲིས་
ཏི་ཕུལ་བ་ཇ་ཡུལ།

Para auspiciosidade, nosso guia ao longo da existência samsárica e a paz do nirvana, nosso refúgio e protetor, o supremo senhor dos vitoriosos, Sua Santidade o Dalai Lama, gentilmente concedeu um nome à preciosa reencarnação do senhor dos refúgios, o grande Vajradhara Dilgo Khyentse, na caverna da longa vida de Maratika, ao mesmo tempo em que lhe foram oferecidas vestes. Lá, no excelente oitavo dia da fase crescente do auspicioso décimo primeiro mês do ano do Porco de Madeira, sexta-feira, 29 de dezembro de 1995, o perplexo Shadeu Trulshik, Vagindar Dharmamati, escreveu e ofereceu isto, com uma aspiração singular. Jayantu.

PRAYER FOR THE LONG LIFE OF SHECHEN RABJAM RINOPCHE

། །ཀུན་བཟང་པ་རྣའི་རིང་ལུགས་རྗོགས་པ་ཆེ། །བསྟན་པའི་ཉི་མ་མཚུངས་མེད་རབ་འབྱམས་པ།

KUNZANG PEME RING LUK DZOGPA CHE TENPE NYIMA TSUNG ME RAB JAM PA

A tradição de Samantabhadra e Padmakara é a Grande Perfeição Dzogpachenpo. Por seus ensinamentos, você é um sol brilhante, incomparável, infinito em sua sabedoria.

།བཤད་སྐབ་ཚོས་ཀྱི་སང་གོ་ལྷ་བྲལ་མཚོག། །གསང་གསུམ་རྩོ་རྗེའི་ཁམས་སུ་བརྟན་གུར་ཅིག།

SHE DRUP CHO KYI SENGE DADRAL CHOK SANG SUM DORJE KHAM SU TEN GYUR CHIK

Leão incomparável do Dharma, do ensinamento e da prática, que seu corpo, fala e mente secretos permaneçam firmes e indestrutíveis.

།ཅེས་བཤང་ཞེ་ཆེན་རྒྱལ་ཚབ་འགྱུར་མེད་པ་རྣམས་རྒྱལ་གྱི་གསུང་བྱིན་རྣམས་ཅན་ཕྱིས་སུ་རབ་འབྱམས་བདུན་
པའི་ཞབས་བརྟན་དུ་ཤྲུབས་རྗེ་དེལ་མཁུན་མཚོག་གི་ཞལ་བསྐྱར་མཛད་པའོ། །།

(Esses versos, que carregam a bênção do discurso de Shechen Gyaltsab Rinpoche Padma Vijaya, foram adaptados por Kyabje Dilgo Khyentse Rinpoche como uma oração pela longa vida do Sétimo Shechen Rabjam Rinpoche).

།ལྷ་མ་སྐུ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །མཚོག་ཏུ་སྐུ་ཚོ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།

LAMA KU KHAM ZANG WAR SOL WA DEB CHHOK TU KU TSHE RING WAR SOL WA DEB

Rezo pela excelente saúde do meu lama. Rezo pela longa vida de sua forma suprema..

མིན་ལས་དར་གིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །སླ་མ་དང་འབྲེལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

THRIN LAY DAR SHING GRAY PAR SOL WA DEB LAMA DANG DRAL WA ME PAR JYIN GYIY LOB

Rezo pela expansão e crescimento de sua atividade budista. Por favor, conceda-me as bênçãos para que eu seja inseparável do meu lama.

ལམ་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་གྱ། །བཟླ་བ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་།

PHEDE JYUNG WIY NAY CHIK PU TENPA YUN RING NAY PA DANG

Que a doutrina de Buda, a única fonte de benefícios mundanos e felicidade suprema, permaneça para sempre,

ལམ་བཟླ་བ་འཛིན་པའི་སྐྱེས་བུ་རྣམས། །སྐྱ་ཚེ་རྒྱལ་མཚན་བཏུན་གྱར་ཅིག།

TEN PA DZIN PIE KHEBU NAM KU TSEGYLTSEN TEN GYUR CHIG

Que aqueles que defendem os ensinamentos de Buda possam hastear firmemente a bandeira da vitória e da longevidade.

(Isto foi escrito pelo mestre onisciente Longchenpa)

། །མཁན་སློབ་ཚོས་གསུམ་རིང་ལུགས་ཚེ། །འཇམ་གླིང་ས་གསུམ་བྱུང་བར་འཕེལ།

K'EN LOB CHÖ SUM RING LUG CHE' DZAM LING SA SUM KY'AB PAR'PEL

Que a grande tradição do Bodhisattva-Abot Shantarakshita, Acharya Padmasambhava e do Rei do Dharma Tr'isong De'utsen aumente para permear os três reinos de Jambudvipa.

འཇོ་རྒྱུད་མཚན་གསུམ་སྣང་བ་དང་། །མི་འབྲེལ་དུས་གསུམ་དགེ་ལེགས་ཤོག།

'DRO GYÜ CHOG SUM NANG WA DANG MI 'DRÄL DÜ SUM GE LEG SHOG

Que as Três Joias Supremas e os fluxos mentais dos seres vivos permaneçam inseparáveis, trazendo virtude e bem-estar através dos três tempos.

ཅིས་བའང་རྫོ་ནས་བྲིས་པ་སྣོད་རྒྱ། (Por Jnana). Não se esqueça do seu Lama. Ore a ele em todos os momentos. Não se deixe levar pelos pensamentos; observe a natureza da mente. Não se esqueça da morte. Persista no

Lótus, nascido de um lótus imaculado, a Divindade Suprema, Padmasambhava da Família do Lótus. Puro por fora. Puro por dentro. Tal como o botão de um lótus. Assim, que possas servir aos ensinamentos do Nascido-do-Lótus, Padmasambhava.